

ABSTRACT OF THE GRADUATION QUALIFICATION PAPER

Subject of the graduation qualification paper: Translation of theatrical discourse (in the context of theatrical reviews)

Author of the final qualification paper: Dzhamaleva Anna, 4th year student, group 404, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the final qualification paper: E.V. Vinogradova, Associate Professor of the Chair of Translatology and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol krai.

Topicality of the research: Theatrical reviews translation issues are studied marginally. Despite the fact that some aspects of the problem became a subject of analysis and research on multiple occasions, specifically targeted theatrical review translation analysis as a genre of critical article does not have a proper system of explanation. Our research represents an attempt of theatrical review comprehensive translational analysis.

Goal of the research: to find out the main translation problems of theatrical review texts, to offer ways of overcoming such problems on the basis of theatrical review's texts translation analysis of stage performance from English-language and Russian-language newspapers and online editions.

Tasks:

- to examine the definition of theatrical discourse and theatre criticism as a genre of theatrical discourse;
- to find out main theatrical review text characteristics as a type of a genre of critical article;
- to examine the structural and linguistic theatrical review's texts characteristics;
- to itemize the scheme of theatrical review's texts translation analysis;
- to analyze lexical and grammar translation problems of theatrical review's texts on the basis of theatrical reviews translation analysis;
- to define strategies, applied for translation problems overcoming;

Scientific contribution: The strategies of theatrical reviews translation from English to Russian are analyzed and described for the first time.

Theoretical importance of the research lies in defining the main structural and linguistic characteristics of theatrical review as a specific genre of critical article. This research is devoted to examine the main features of theatrical review in english and russian languages, to show the difficulties that may occur in their translation and to offer ways of overcoming them.

Practical value of the research Practical value of the research consists in revealing common translation problems of theatrical reviews according to the structure. It also lies in preparing specific recommendations for overcoming translation problems in this type of texts and also in opportunity to use the results of the research in courses of the theory and practice of translation, discourse theory and text linguistics.

Results of the research: The main characteristics of the genre of theatrical review

were analyzed. Also in this research were defined the types of theatrical reviews according to their structure as well as the reviews that do not include the critical inquiry. It was found out, that theatrical reviews have unique structure and include two communicative blocks: appraisive and informative. While translating the English reviews we faced the main difficulty that the translation of theatrical reviews without translation analysis is insufficient. Theatrical review is rich of stylistic devices, nationally biased units and slang, that made the translation more difficult. The translator need to use different translation techniques such as transformations in order to transfer English theatrical reviews into Russian. Therefore, the translation of theatrical reviews is a tremendous challenge, due to the fact that the translator's main purpose is to create more expressive, spirited translation and to retain the original meaning of the text.

Recommendations: The results of the research can be applied in the course of lectures on Theory and Practice of Translation, Stylistics, Theory of Discourse, the text linguistics at the faculties involved in the training of bachelors(program 45.03.02 ‘Linguistics), specialists (program 45.05.01), and masters (program 45.04.02. ‘Theory of Translation and Interlingual Communication’).

